

淡江大學100學年度第2學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	陸孟雁 LOU MENG-YEN
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四C	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFSXB4C		
系 (所) 教育目標			
<p>一、強化西語基礎能力及人文素養。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力。</p> <p>四、培育學生自主學習能力。</p>			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。</p> <p>B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。</p> <p>C. 具備基本筆譯之能力。</p> <p>D. 具備西語國家文化、文學的知識。</p> <p>E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。</p>			
課程簡介	(中) 本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。		
	(英) This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 具基礎之中譯西翻譯能力。	1. To train students to be able to translate texts from Chinese into Spanish.	C3	ABCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 具基礎之中譯西翻譯能力。	講述、討論、賞析、模擬、實作、參訪、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/02/13~ 101/02/19	應用中西翻譯理論：應用中西翻譯 (文化差異)	
2	101/02/20~ 101/02/26	應用中西翻譯理論：翻譯原則	Entrega de deberes
3	101/02/27~ 101/03/04	應用中西翻譯理論：1-4 羅馬拼音 Romanización (上)	
4	101/03/05~ 101/03/11	應用中西翻譯理論：1-4 羅馬拼音 Romanización (下) 及習作解析	Entrega de deberes
5	101/03/12~ 101/03/18	中西口筆譯入門第五章：口譯技巧 (上)	
6	101/03/19~ 101/03/25	中西口筆譯入門第五章：口譯技巧 (下)	
7	101/03/26~ 101/04/01	中西口筆譯入門第六章：逐步口譯筆記 (上)	Entrega de deberes
8	101/04/02~ 101/04/08	中西口筆譯入門第六章：逐步口譯筆記 (下)	
9	101/04/09~ 101/04/15	國情簡介逐步口譯練習(上)	
10	101/04/16~ 101/04/22	期中考試週	
11	101/04/23~ 101/04/29	期中考考題解析及影片視譯練習 (Taiwan, Where Mountains Meet Sea, Short Version)	
12	101/04/30~ 101/05/06	中西口筆譯入門第七章：數字 (上)	entrega de deberes

13	101/05/07~ 101/05/13	中西口筆譯入門第七章：數字（下）	
14	101/05/14~ 101/05/20	國情簡介逐步口藝練習(下)	
15	101/05/21~ 101/05/27	畢業考試週	
16	101/05/28~ 101/06/03	---	
17	101/06/04~ 101/06/10	---	
18	101/06/11~ 101/06/17	---	
修課應 注意事項	<p>一、出席率扣減分標準依學校規定計算。 二、除出示假單者外，不得補交作業，成績以零分計算。 三、除出示假單者外，不得補考小考，成績以零分計算(除公假/喪假/重病假者外，出示其他假單者補考成績總分扣10分)。 四、上半學年總曠課次數達八次，且未請假者，將被列入期末考扣考名單。</p>		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	1. 沈拉蒙，應用中西翻譯，敦煌書局。2. 閻艾琳，中西口譯入門，敦煌書局。3. 自編教材(POWERPOINT檔)		
參考書籍	1. DE SAZ-OROZCO, CARLOS, LENGUA ESPAÑOLA (TEMAS FUNDAMENTALES DE LINGUISTICA HISPANA), 中央圖書出版社。2. NEWMARK, PETER, MANUAL DE TRADUCCION,, CATEDRA. 3. NEWMARK, PETER, 賴慈芸編譯，翻譯教程 (A Textbook of translation)。4. 李德鳳編譯，Jeremy Munday, 翻譯學導論：理論與實踐 (Introducing Translation Studies: Theories and Applications), 中文大學出版社，2001。5. 劉靖之主編，翻譯工作者手冊，商務印書館，1991第一版。6. 報章雜誌及網路新聞文章。7. 行政院新聞局出版之文宣品。8. MENDEZ, NEFTALI DUQUE, COMPRENDO DE NUESTRO IDIOMA, SEGUNDA EDICION, EDICION COBO, CARACAS, 1968.		
批改作業 篇數	4 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		